

1883-08-27

SENDER

Joakim Skovgaard

RECIPIENT

H.C. Aggersborg

FACTS

Document type:  
Letter

Sender's location:  
Civita d' Antino

Mentioned people:  
Viggo Pedersen  
Theodor Philipsen  
Christian Meyer Ross  
Kristian Zahrtmann

Archive:  
Mappe 16, nr. 50, 50a

TRANSCRIPTION

Kasse 16

Brev 50

Civita d'Antino 27 Aug 1883. Provincia di'Aquila.

Kjære Onkel!

Hjærtens tak for al Din ulejlighed og gode vilie med besørgelsen af mine omstendelige ærinder. Har I nu kulde, nå ja, så får I nok et godt efterår. Her er da varmt endnu, skönt de sidste dages regn har kölet noget. Det er underligt, for termometret viser ikke mange grader, men vi mennesker smelter og sveder over en lav sko og somme tider er vi så matte så vi knap kan hænge sammen. Det er altid en tröst at Zahrtmann, som er et stærkt menneske, föler det næsten lige så meget som jeg, men han er jo ældre. Det er da dejligt at I alle ere raske, så samler I vel en hoben kræfter til vinteren. Aa hvor jeg egentlig gärne vilde hjem til vinter, jeg længes efter Eder alle sammen og en hyggelig varm stue medens sneen fyger udenfor. Det er for resten en skam, her har jeg det som blommen i et æg Z og jeg blive plejede på det bedste, Fröknerne banker vores tøj for möll, så opdager de at det er lidt i stykker, straks syr de det sammen. Jeg er ved at male nogle popler, men manden som ejer dem vil med det förste tage bladene af dem til foder for

•2•

hans geder, så jeg har måttet passe på at gribe ham på gerningen, hvis han gav sig i lag med det, for så at give ham lidt for at lade dem sidde endnu en stund. Tænk Dig, så en morgen möder Z. Signoraen, vor gamle værtinde, der nede; medens jeg sov gik hun og passede på poplerne, ja hun er minsanten rar. Og da vore venner i Sora, som ikke fik lov at betale noget for de dage de var her til festen, forleden sendte hende en krukke syltede blomster til tak, så skriver hun straks til dem, om de ikke vil komme her op igen til den næste fest, som er lidt ind i September. Forleden var vi med familien ude i haven at spise de sidste figen, da det var gjort begyndte vi at bombardere hinanden med de som ikke duede, så kom tobaksmadammen for at snakke med vor Signora og straks kastede vi alle efter hende, men hun var snarrådig, hun snubbede en af fröknerne, og holdt hende som skjold. Inden hun fik hyttet sig havde jeg dog smækket hende en figen lige i nakken, så hun blev hel våd, hun svor mig da hevn, når jeg engang gik forbi hendes boutik. Endnu har hun dog ikke gjort mig noget, jeg tror snarere, at vi nu netop er gode venner. Lev nu vel, endnu engang tak for alt hvad Du har besörget for mig, vil Du hilse Tante Ane, Din hengivne  
Joakim Skovgaard.

•3•

Kasse 16

Brev 16.50a

Civitá d'Ántino Provincia di Aquila September 1883

Så mange tusend gange til lykke kjære gamle Faster, som siger Du ikke kan følge med tiden. Jeg blev hel løjerlig ved at Du skrev, at Du var så uvidende, for det er jeg selv, men når Du ikke kan følge med hvad jeg skriver ligger det nok mest i, at jeg kan ikke forklare tydeligt, fordi jeg ikke tænker klart. Med Dit hjerte følger Du i hvert fald dejligt med tiden, for kjærligheden bliver heldigvis den samme i Dig og om Dig. Er det 59 eller 60 Du bliver, jeg tror 59. Det er rart Du har haft så mange rare mennesker om Dig, og havde de, da Du sidst skrev taget Dine tanker, så Du ingen havde tilbage, så er de vel nu kommet rigere tilbage. – Der oppe ser Du byen, hvor jeg nu bor, mellem den og bjærgene bag ved er der en meget stor dal, som svinger hen om byen til højre og langt bagud, så når billedet var fortsat til den side skulde klippen som byen ligger på, være

•4•

være fortsat skråt langt langt ned til floden, der er en times vej ned, bjærgene bliver ved i samme højde og på den anden side er der nogle lignende. Nu er sneen endelig smeltet helt bort fra dem. – Den 18de og 19de august holdt vi fest, kan Du tro, den 17de om formiddagen kom vennerne fra Sora, Viggo var Viggo, Phillipsen var munter og holdt dygtig styr, Ross var öm af at ride på æsel. Da vi havde spist og udvekslet de første vittigheder gik vi ud, jeg med Viggo og udvekslede de næste vittigheder og nogle stumper af vore hjerter. Angående vore billeder kom vi straks i strid om en hoben, navnlig om vor forskellige opfattelse af farver, og den strid varede lige til Viggo, som sidste gæst, forlod os. Om natten lå Ross for sig selv, Ph. Og Z. sammen og Viggo og jeg sammen, V. og jeg kom godt ud af det sammen, men med Ph. Og Z. som begge ere tykkere og mærkelig nok havde fået en smallere seng, gik det snavs. Z. faldt straks sødelig i søvn, men Ph. var bange for at forstyrre ham, hvis han rørte ved ham, så da der ikke var plads til hans arme ved siderne, lagde han dem over brystet.

•5•

Men når han gjør det bliver han så varm og får slig hjærtebanken så sövnen flyr uigenkaldelig. Den gik altså ikke i længden, så stod Ph. op og lavede sig et leje på to stole med et bord og en frakke til hovedpude, det gjør han alle vegne hvor der er væggetøj, men under dette arrangement vågner Z. og bliver jo meget ulykkelig, som han som god vært jo også måtte, og får de da tilsammen, efter en længere rådslagning og 1000

forsikringer om dit og dat, lavet en seng af den ene af Z's to madrasser. Så vilde de jo begge sove i den, men Ph. vandt sejr og beholdt den. Så slumrede han ind, men nu kunde Z. ikke, så ulykkelig var han bleven over Ph. på de to stole, og tillige så forgrint, så om han overhovedet sov så meget, så man kan sige at han vågnede først om morgenen, ved jeg ikke. Første mand oppe var han da, og vi andre måtte snart bag efter så hårdt det ellers holdt, for vi skulde en tur op på bjærgene og klokken var allerede 5, hvilket var lovlig meget. Det havde skylregnet om aftenen og blæste nu en rask vind, for ikke at sige lille storm, men vi gik mere eller mindre frejdigt på. Det var en skønne tur, men Ross og V. vendte om på halvvejen. V. havde fået sliq mavepine, så han måtte hjem. Vi andre nød endnu en stund den friske vind og den store udsigt under de rullende skyer, så gik vi ned ad for at nå at få procesionen at se. Endnu midt oppe på bjærgene hørte vi musikken i byen, det vidste vi var be-

•6•

gyndelsen til festen, jeg unge löb da i forvejen og nåde da også akurat ned i rette tid, de andre först da det var forbi. Imidlertid så vi til vor glæde, at der blev dækket til mange ved bordet, vi kunde da vide, at vor vært og vore værtinder og et par til vilde spise med, og vi fik da også et ordentligt måltid, med italiensk lystighed. Jeg sagde rigtignok ikke meget, men jeg sad også ved den tavseste bordende og havde enken til bords, der, så söd hun er, ikke er den livligste, ialtfald det gik dårligt. V. sad bedre i det, han havde en af de yngre söstre på hver side, hvilket han benyttede i en tale. Du ved jo, at den der sidder til bords mellem to söstre kan ønske noget, som da går i opfyldelse, og gående ud fra dette ønskede V. familien alt muligt godt. Efter bordet var vi en smule snurrende alle, og det er mig da næsten umuligt at huske noget fra den eftermiddag. V. lå dog vist mestendels og hvile sig, vi andre dinglede vist om og så på forberedelser til den egentlige fest den næste dag. Om aftenen spiste vi atter sammen med familien og gik så til sengs for virkelig at sove og sove længe. Vi kom da heller ikke op stort för procesionen. Den så dejlig ud i solskinnet, men helgenerne lignede rigtignok uhyggelig meget afguder. San Sidano, byens skytshelgen, hvis fest det var havde fået nye klæder, og tænk Dig de fire som bar ham havde givet hen ved 300 frank for den ære; sådan betales sligt her af fattige folk. Helgenen bliver båret af de höjest bydende, jeg tror der denne gang væntedes at blive budt 500 frank, for det var helgenens 800 års födselsdag. De dejlige brogede dragter, de knælende kvinder, hvoraf nogle gave deres börn die, de kraftigformede mænd, rækkerne af små

•7•

[Ende paa dit brev Faster!] og store piger med utændte lys, musikken o.s.v. og solskinnet, jo det var fest og dejligt, men dejligst var dog Giulietta i sin blå dragt, i tidligere breve har jeg måske kaldt hende Fornarina, hun var skön. Så hjem at spise. Vi sad 3 timer til bords og måtte endda bryde af lidt for tidligt for at nå ud at se grundstenen blive lagt til den nye kirke. Men det er utroligt så italienerne holder af at bytte taleren for hver bid. Vi fik sådan noget som suppe, en bid flæsk, makaroni, steg med salat, hönsesteg med spansk peber, (blidt, ikke stærkt som hos os) ost, pære, ferskener, melon, kaffe og til det hele flere slags vin. Så meget fik vi i det mindste, men dagen efter var jeg da også öm af at sidde tilbords, for om aftenen var det lige så galt, og da vi först skulde se fyrværkeriet, trak det ud så vi ikke kom i seng för midnat. Ross forsikrede da også, at han vilde af sted næste morgen tidlig for ikke at opleve et måltid endnu. Men er det i grunden ikke magelöst elskværdigt af familien her at bede Z.'s og mine venner her op i flere dage og traktere dem og os sådan. Ph. og V. har de kun set engang för og Ross slet ikke. Og så er de så magelös venlige og taktfulde, ja det bliver galt nok, nu snart at rejse fra dem. Nå vi så dem da lægge grundstenen og bagefter æselvædderidt ved hvilket en soldat faldt af to gange, og så kröb de op ad en i olie indsmurt stang for at vinde to oste og 5 frank. Så lagde Viggo sig igen, hvor Ross og Ph. blev af husker jeg ikke; da det mörknede fik Z. og jeg hver en af fröknerne under armen, jeg den muntre Caterina, for at sværme en tid i måneskinnet og siden se fyrværkeriet. Siden da frös jeg og måtte

•8•

hjem efter en frakke snup Ph. Caterina. Nu er festdagene tilende og jeg mat. D.v.s. både de fest dage og de næste, for i forgårs og i går var her også fest i samme smag dog ikke så stor og Soranerne var her jo ikke. Derimod endte det i går med dans hos Ferantes, det höje herskab her i byen, som ejer flere paladser her i egnen og megen jord. Fra deres vinduer havde vi udmærket udsigt til fyrværkeriet og de smukke oplyste balonner som gik godt op. Der var også en stor oplyst dame med en mand inden i og troldkællinger i hænderne, som dansede ind mellem folk, så de rög til side hun endte med at futte og knalde af. Så dansede vi meget hyggeligt, der var kun fire damer, hvoraf den ene kun var lillepige. Skolelæreren dansede saltarelle med Fröken Ferante, nydeligt, så kom pigerne ind at danse samme dans. Deres presdasinor endte med at den bedste danser af selskabet böd dem op og når han så sit snit stödde bagdelen mod deres, så de trimlede, det kaldtes at gjöre dem complimenti. Z. havde forberedt mig på, at vi muligvis ikke fik andet end lidt forfriskninger, men det fik vi da også. I stuen bag dansesalen blev vi et par ad gangen,

sommetider flere fört ind, der stod så en karaffel vin, en karaffel vand og siger og skriver et eneste glas på en talerken, så kunde man blande efter behag når ens tur kom. Da vi så vendte hjem mellem 12 og 1 fik vi da et bedre för og så i seng kl. 2. – Når Du skriver er det vist bedst at adressere brevet til "Sora di Campagna (Terra di lavoro), for om en god uges tid tager jeg vist der ned. Nu lev vel og hav det godt, hils alle, Din hengivne Joakim Skovgaard

Perito d'Autino 27. Aug 1883. Provincia di Aquila.

Kjære Onkel!

Hjertens tak for al Din ulidelighed og gode  
væls med betingelsen af mine omstændelige erinder.  
Når I nu kalder, så ja, så får I nok et godt  
efterår. Her er da varmt endnu, skönt de sidste  
dages regn har kølet noget. Det er underligt, for  
termometret viser ikke mange grader, men vi mennes-  
sker smelter og sveder over en lav sko, og samme  
tider er vi så matte så vi knap kan hænge sammen.  
Det er altid en trist at Jahrmann, som er et stærkt  
menneske, føler det næsten ligeså meget som jeg, men  
han er jo ældre. Det er da dejligt at I alle en natke,  
så samler I vel en koben kuffert til vinteren. Åh hvor  
jag egentlig gerne vilde hjem til vinter, jeg længes efter  
Eder alle sammen og en hyggelig varm stue med den  
sneen fyger udenfor. Det er for resten en skam, her  
har jeg det som blommen i et øg Jeg vil blive plejede  
på det bedste, Frøknene banker vores tøj for møll, så  
opdager de at det er lidt i stykker, strakes syer de det sammen  
Jeg er ved at male nogle popler, men manden som ejr  
dem vil med det første tage bladene af dem til foder for

hans geder, så jeg har måttet passe på at gribe ham  
på gerningen, hvis han gav sig i lag med det, for os  
at gøre ham lidt for at lade dem sidde endnu en stund.  
Tænk Dig, så en morgen møder J. Signoraen, vor gamle  
værtinde, der nede; medens jeg sov gik hun og passede  
på poplerne, ja hun er minstanten rar. Og da vore venner  
i Lora, som ikke fik lov at betale noget for de dage de  
var her til festen, forleden sendte hende en lille syttende  
blomme til tak, så skriver hun straks til dem, om de  
ikke vil komme her op igen til den næste fest, som er  
lidt ind i September. Forleden var vi med familien  
ude i haven at gøde de sidste figen, da det var gjort  
begyndte vi at bombardere hinanden med de som ikke  
duede, så kom tobaksdame, for at snakke med vor  
Signora og straks kastede vi alle efter hende, men hun  
var mærradig, hun smuttede en af frøknerne, og holdt  
hende som skjold. Inden hun fik hørt sig havde jeg dog  
smækket hende en figen ligge natten, så hun blev til  
våd, hun svarer mig da hevn, når jeg engang gik forbi hendes  
butik. Endnu har hun dog ikke gjort mig noget, jeg tror  
snarere, at vi nu netop er gode venner. Lev nu vel, endnu  
engang tak for alt hvad Du har betruget for mig, vil  
Du hils Tante Ane, Din hengivne  
Jensens Skovgaard.

Ende på Dit brev Fæster!

og store piger med utendatte lys, musikken o.s.v. og solskin-  
net, jo det var fest, og dejligt, men dejligt var dog Giulietta  
i sin blå dragt, i tidligere breve har jeg måske kaldt hende  
Fornaring; hun var skøn. Så hjem at spise. Vi sad 3 timer  
til bords og måtte endda bryde af lidt for tidligt for at  
være ud at se grundstensens blide lag til den nye kirke. Men  
det er utroligt så italienerne holder af at bytte talemåner  
for hver bid. Vi fik sådan noget som suppe, en bid flæsk,  
makaroni, Ræg med salt, hvidsteg med spanske peber, (Blidt,  
ikke stærkt som hos os) ost, pære og forskener, melon, kaffe  
og til det hele flere slags vin. Så meget fik vi i det mindste,  
men dagen efter var jeg da også om af at sidde til bords,  
for om aftenen var det lige så galt, og da vi først skulde se  
fjerværkeriet, trådte det ud så vi ikke kom i seng før efter mid-  
nat. Ross forsikrede da også, at han vilde afsted næste morgen  
tidlig for ikke at opleve et måltid endnu. Men er det  
igrunden ikke mageløst elskovsrdigt af familien her at  
både J. og mine venner her op i flere dage og traktere  
dem og os sådan, Ph. og U. har de kun set engang for og  
Ross aldrig. Og så er de så mageløst venligt og taktfulde,  
ja det bliver galt nok, nu snart at rejse fra dem. Nå vi så  
dem da lægge grundstensens, og bagefter eselsvædderidtet  
ved hvilket en soldat faldt af to gange, og så krib de op  
ad en i olie indsmurt stang for at vinde 10 øste og 5 frank.  
Så lagde Viggo sig igen, hvor Ross og Ph. blev af bænken jeg  
ikke; da det mærkede fik J. og jeg hver en af frøkenens under-  
armen, jeg den muntre Caterina, for at overme en tes i minde-  
skindet og siden se fjerværkeriet. Siden da jeg fik og måtte

hjem efter en frakke snup. H. Caterina. Na er festdagen  
tilfende og jeg mat. Der. både de fest dage og de næste, for  
i forgårs og i går var her også fest i samme snag dog ikke så  
stor og Toranerne var her jo ikke. Derimod endte det i går  
med dans hos Ferantes, skijts her skab her i byen, som ejer  
flere paladser her i egnen og megen jord. Fra deres vinduer  
havs vi udmærket udsigt til fyrværkeriet og de smukke  
oplyste balonner soop jeg godt op. Der var også en stor  
oplyst dame med en mand inden i og toldskællinger i hånden  
som dansede ind mellem folk, så de røg tilside. Hun endte med  
at putte og knalde af. Så dansede vi meget hyggeligt, der  
var kun fire damer, hvoraf den ene kun var lille pige. Skolelæreren  
dansede saltarelle med Frken. Ferante, nydeligt, så kom  
pigens ind at danse samme dans. Deres prædicationer endte  
med at den bedste danser af selskabet bød dem op og når  
han så sit mit stødte bagdelen mod dens, så de trinkede,  
det kaldtes at gjøre dem complimenti. J. havde forberedt mig  
på, at vi muligvis ikke fik andet end lidt forfriskninger, men  
det fik vi da også. I stem bag dansesalen blev vi et par ad  
gange, sammesteds blev fort ind, der stod så en karaffel vin,  
en karaffel vand og bjerg skiver et meget glas på en tallerken,  
så kunde man blande efter behag når ens tur kom. Da vi så  
vendte hjem mellem 12 og 1 fik vi da et bedre for og en  
i sang kl. 2. - Når du skriver er det vist bedst at adressen  
bruges til "Sora di Campagna (Terra di lavoro)", for om engod  
uges tid tager jeg vist der med. Nu lev vel og har det godt,  
kæls alle, Din hengivne Jonakin Hørgaard.



Pivita d'Antino Provincia di Aquila September 1883.

Så mange tusend gange til lykke kjært gamle  
Faster, som siger Du ikke kan følge med tiden. Jeg  
blev hel løjelig ved at Du skrev, at Du var så  
uvidende, for det er jeg selv, men når Du ikke kan  
følge med hvad jeg skriver ligger det nok mest i, at  
jeg kan ikke forklare tydeligt, fordi jeg ikke tænker klart.  
Med Dit hjerte følger Du i hvert fald dejligt med  
tiden, for kjærlighed bliver heldigvis den samme i  
Dag og om Dag. Er det 59 eller 60 Du bliver, jeg tror  
59. Det er vist Du har haft så mange rare mennesker  
om Dig, og havde de, da Du sidst skrev taget dine tanker,  
så Du ingen havde tilbage, så er de vel nu kommet rigt  
tilbage. - Der oppe ser Du byen, hvor jeg nu bor, mellem den  
og bjærgene bagved er der en meget stor dal, som svinger  
hen om byen til højre og langt bagud, så man billedt var  
fortsat til den tid skalde klippen, som byen ligger på, være

være fordeelt skråt langt langt ned til floden, der  
er en times vej ned, bjærgene bliver ved i samme højde  
og på den anden side er der nogle lignende. Nu er sneen endelig  
smeltet helt bort fra dem. — Den 18de og 19de august holdt  
vi fest, kan Du tro, den 17de om formiddagen kom vennerne  
fra Sora, Viggo var Viggo, Thillepsten var munter og holdt  
dygtig styr. Rost var bæn af at ride på æsel. Da vi havde givet  
og udvekslet de første vittigheder gik vi ud, jeg med Viggo og  
udvekslede de næste vittigheder og nogle stumper af vore hjærter.  
Angående vore billeder kom vi straks i strid om en kobben,  
næmlig om vor forskellige opfattelse af farver, og den strid  
varede lige til Viggo, som sidste gæst, forlod os. Om natten lå  
Rost for sig selv, Ph. og J. sammen og U. og jeg sammen. U. og  
jeg kom godt ud af det sammen, men med Ph. og J. som begge  
ere tykke og mærkelig nok havde fået en smalle <sup>lang</sup> seng, gik  
det snar. J. faldt straks indelig i søvn, men Ph. var for at  
forstyrre ham, hvis han rørte ved ham, så da der ikke var  
plads til hans arme ved siderne, lagde han dem over brystet.

SKOVGAARD-MUSEET

Mappe 16 Nr. 50 A

Men når han gjør det bliver han så varm og får sig  
hjerte banken så sånnu flør uigjenskelig. Den gik  
altid ikke i længden, så stod Ph. op og lavede sig et lejl  
på to stole med et bord og en frakke til hovedpude, det  
gjør han alle vegne hvor der er væggetøj, men under dette  
arrangement vågner J. og bliver jo meget uheldelig,  
som han som god vært jo også måtte, og får de da  
tiltænksomme, efter en længere rådslagning og 1000 for-  
sikringer om sit og dat, lavede en seng af den ene af  
J.s. madrasser. Så vilds de jo begge sove i den, men Ph.  
vandt sejr og beholdt den. Så slumrede han ind, men  
nu kunde J. ikke, så uheldelig var han bleven over Ph.  
på de to stole, og tillige så forgrint, så om han overhovedet  
sov så meget, så man kan sige at han vågnede først om  
morgenen, ved juletid. Første mand oppe var han da, og  
vi andre måtte snart bag efter så hårdt det ellers holdt,  
for vi skulde en tur op på bjærgene og klokken var allerede  
6, hvilket var lovlig meget. Det havde skyregnet om  
aftenen og blæste nu en rask vind, for ikke at sige lille  
storm, men vi gik mere eller mindre frjeldigt på. Det var  
en skønne tur, men Ros og U. vendte om på halvvejen,  
U. havde fået sig mavepine, så han måtte hjem. U.  
andre nød endnu en stund den friske vind og den store  
udsigt under de rullende skyer, så gik vi ned ad for at  
nå at få processionen at se. Endnu midt oppe på bjæ-  
rgene hørte vi musikken i byen, det vidste vi var be-

gyndelsen til festen, jeg unge løb da i forvejen og nåede  
da også akkurat ned i rette tid, de andre først da det var  
forbi. Imidlertid så vi til vor glæde, at der blev dækket  
til mange ved bordet, vi kunde da vide, at von vært og  
være vortender og et par til vilde spise med, og vi fik da  
også et ordentligt måltid, med italiensk lystighed. Jeg  
sagde rigtignok ikke meget, men jeg sad også ved den tørreste  
bordende og havde ingen tilbords, der, så vist hun er, ikke  
er den letteste, ialtfald det gik dårligt. Vi sad beære i  
det, han havde en af de yngre søstre på hver side, hvilket  
han benyttede i en tale. Du ved jo, at den der sidder tilbords  
mellem to søstre kan ønske meget, som sagari opfyldelse, og  
gående ud fra dette ønskede vi familien alt muligt godt.  
Efter bordet var vi en smule smurrende alle, og det er mig da  
næsten også umuligt at huske noget fra den eftermiddag. Vi  
læste vist mestendels og hvile os, vi andre drængede vist om  
og så på forberedelser til den egentlige fest den næste dag.  
Om aftenen spiste vi alt sammen med familien og gik så til  
sengs for virkelig at sove og sove længe. Vi kom da heller ikke op  
stort for processionen. Den så dejlig ud i solskinnet, men helgenen  
lignede rigtignok uhyggelig meget afguder. San Lixano, byens  
kyrkehelgen, hvis fest det var havde fået nye klæder, og tank Dig,  
de fik som bar ham havde givet ham 300 frank for den ene,  
sådan betales sligt her af fattige folk. Helgenen bliver bær  
af de højest bydende, jeg tror der denne gang ventedes at blive  
båret 500 frank, for det var helgenens 800 års fødselsdag. De  
dejlige brogede dragter, de knælende kvinder, hvoraf nogle  
gave dens børn det, de kraftigformede mænd, rækkerne af små